

കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ (നിയമനിർമ്മാണ)
കമ്മീഷൻ

ഭരണ റിപ്പോർട്ട്

2010-2011

സർക്കാർ പ്രസ്സുകളുടെ സുപ്രാബ്ദിനാൽ തിരുവനന്തപുരം ഗവൺമെന്റ്
സെൻട്രൽ പ്രസ്സിൽ അച്ചടിച്ചത്, 2014.

**കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ (നിയമനിർമ്മാണ)
കമ്മീഷൻ**

ഭരണ റിപ്പോർട്ട്

2010-2011

കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ
2010-11 വർഷത്തിലെ ഭരണ റിപ്പോർട്ട്

(1-4-2010 മുതൽ 31-3-2011 വരെ)

- മന്ത്രി : ശ്രീ. എം. വിജയകുമാർ
- ചെയർപേഴ്സൺ : ശ്രീ. ടി. കെ. സാമുവൽ വർഗ്ഗീസ്
(1-4-2010 മുതൽ 7-11-2010 വരെ)
- : ശ്രീമതി എസ്. ശിജാദേവി
(8-11-2010 മുതൽ തുടരുന്നു.)
- ഹുൾസെം ചെയർമാൻ : 1. ശ്രീ. ജെ. കോശി
(1-4-2010 മുതൽ തുടരുന്നു)
- : 2. ശ്രീമതി ആർ. ഭാഗിരഥി ദേവി
(1-4-2010 മുതൽ തുടരുന്നു)
- സെക്രട്ടറി : ശ്രീമതി വി. ജി. യമുനാനാണി
(5-4-2010 മുതൽ 5-10-2010 വരെ)
- : ശ്രീ. രവീകുമാരൻ, കെ.
(13-10-2010 മുതൽ 1-3-2011 വരെ)
- : ശ്രീ. ജെയിംസ് ജോസഫ്
(16-3-2011 മുതൽ 20-6-2011 വരെ)

ആമുഖം

ഭാരതത്തിന്റെ വ്യാവസായികവും, സാംസ്കാരികവും ശാസ്ത്രീയവുമായ പുരോഗതിക്കും പൊതുസേവനങ്ങൾ സംബന്ധിച്ച് ഹിന്ദി സംസാരിക്കാത്ത പ്രദേശങ്ങളിലുള്ള ആളുകളുടെ ന്യായമായ അനുകൂലങ്ങൾക്കും താൽപര്യങ്ങൾക്കും അർഹമായ പരിഗണന ഉണ്ടായിരിക്കുന്ന തരത്തിൽ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച് ബഹുമാനപ്പെട്ട ഭാരത രാഷ്ട്രപതിക്ക് ശിപാർശ നൽകുന്നതിനായി ഒരു കമ്മീഷൻ രാഷ്ട്രപതി ഉത്തരവ് മുഖേന രൂപീകരിക്കണമെന്ന ഭരണഘടനയിലെ 344-ാം അനുഭേദത്തിലെ (1) ഉം (3) ഉം ഖണ്ഡങ്ങളിലെ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ രൂപീകരിച്ച കമ്മീഷന്റെയും, പ്രസ്തുത അനുഭേദത്തിലെ (4)-ാം ഖണ്ഡപ്രകാരം രൂപീകരിച്ച പാർലമെന്റി കമ്മിറ്റിയുടെ ശിപാർശയുടെയും അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ 1961-ൽ രൂപീകരിക്കപ്പെട്ടത്. ഇതിനെ തുടർന്ന് കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നത് കേന്ദ്ര നിയമ മന്ത്രാലയത്തിന്റെ ചുമതലയിലായിരുന്നു.

എന്നാൽ അതിനുശേഷം കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ പ്രാദേശിക ഭാഷയിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്ത് അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന എല്ലാ ചെലവുകളും കേന്ദ്രസർക്കാർ വഹിക്കാമെന്ന് തീരുമാനിച്ചതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കാൻ തീരുമാനിക്കുകയും, 14-6-1968-ലെ സർക്കാർ ഉത്തരവ് (കൈയെഴുത്ത്) നമ്പർ 42/68/നിയമം നമ്പർ ഉത്തരവ് പ്രകാരം സംസ്ഥാനത്ത് കേരള ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ രൂപീകരിക്കുകയും ചെയ്തു.

ഏതെങ്കിലും കേന്ദ്ര ആക്റ്റിന്റെയോ രാഷ്ട്രപതി വിളംബരം ചെയ്യുന്ന ഓർഡിനൻസിന്റെയോ ഭരണഘടനയുടെയോ കീഴിൽ പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഉത്തരവിന്റെയോ ചട്ടങ്ങളുടെയോ റെഗുലേഷനുകളുടെയോ ഹിന്ദി ഒഴികെ, ഭരണഘടനയുടെ ഏട്ടാം പട്ടികയിൽ വിനിർദ്ദേശിച്ചിരിക്കുന്ന ഏതെങ്കിലും ഭാഷയിൽ, രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടെ ഔദ്യോഗിക ഗസറ്റിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്ന പരിഭാഷ, അപ്രകാരമുള്ള ഭാഷയിലുള്ള അതിന്റെ ആധികാരിക പാഠമായിരിക്കുമെന്ന് 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റിന്റെ 2-ാം വകുപ്പ് വ്യവസ്ഥ ചെയ്യുന്നു.

മേൽപ്പറഞ്ഞ നിർദ്ദേശങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ, സംസ്ഥാനത്ത് പ്രാബല്യത്തിലിരിക്കുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി ആധികാരിക പാഠമായി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും അതുവഴി നിയമങ്ങൾ സാധാരണക്കാർക്ക് പ്രാപ്യമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നതോടൊപ്പം, ഭരണ ഭാഷ പ്രാദേശിക ഭാഷയിലായിരിക്കണം എന്ന് കേന്ദ്ര-സംസ്ഥാന സർക്കാരുകളുടെ നയം നടപ്പിലാക്കുന്നത് ത്വരിതപ്പെടുത്തുന്ന കർത്തവ്യവും കൂടിയാണ് കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷ ആധികാരിക പാഠങ്ങളായി തയ്യാറാക്കുന്നതിലൂടെ കേരളാ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ നിർവ്വഹിക്കുന്നത്. മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ, 1973-ലെ ആധികാരിക

പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ) ആക്റ്റ് പ്രകാരം, കേന്ദ്ര സർക്കാരിന്റെ നിയമ-നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിലെ നിയമ നിർമ്മാണ വകുപ്പിലെ ഒദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗം മുഖേന രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരം വാങ്ങി, ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാള ഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI-ൽ സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നു. ഇപ്രകാരം പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ അച്ചടിച്ച് പുസ്തകങ്ങളാക്കി സംസ്ഥാന കമ്മീഷന്റെ വിൽപ്പന വിഭാഗം മുഖേന പൊതുജനങ്ങൾക്കും സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും വിൽപ്പന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

കേന്ദ്രസർക്കാർ നിശ്ചയിക്കുന്ന മുൻഗണനാ പട്ടികയുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ തയ്യാറാക്കി കേന്ദ്ര സർക്കാരിന് സമർപ്പിക്കുന്നത്. പ്രസിദ്ധീകരണവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട എല്ലാ ചെലവുകളും കേന്ദ്ര സർക്കാരാണ് വഹിക്കുന്നത്.

റഫറൻസ്

ഒരു മുഴുവൻ സമയ ചെയർമാനും രണ്ടു മുഴുവൻ സമയ അംഗങ്ങളും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് കമ്മീഷൻ, നിയമവകുപ്പിലെ സ്പെഷ്യൽ സെക്രട്ടറിയോ സീനിയർ അഡീഷണൽ സെക്രട്ടറിയോ ആണ് ചെയർമാനായി നിയമിക്കപ്പെടുന്നത്. രണ്ട് മുഴുവൻ സമയ അംഗങ്ങൾ നിയമ വകുപ്പിലെ അഡീഷണൽ സെക്രട്ടറിമാരാണ്. നിയമവകുപ്പിലെ ജോയിന്റ് സെക്രട്ടറിയുടെ പദവിയിലുള്ള ഒരു ഉദ്യോഗസ്ഥനാണ് കമ്മീഷന്റെ സെക്രട്ടറി.

കമ്മീഷന്റെ സുഗമമായ പ്രവർത്തനത്തിന് വേണ്ടി ഉദ്യോഗസ്ഥരെ താഴെ പറയും വിധം മൂന്നായി തരം തിരിച്ചിരിക്കുന്നു.

1. സാങ്കേതിക വിഭാഗം:-- നിയമവകുപ്പിലെ അണ്ടർ സെക്രട്ടറി പദവിയുള്ള ഒരു ഭാഷാവിദഗ്ദ്ധനും നാല് ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാൻമാരും സെക്ഷൻ ഓഫീസർ പദവിയിലുള്ള രണ്ട് ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റുമാരും ലീഗൽ അസിസ്റ്റന്റു പദവിയിലുള്ള നാല് അസിസ്റ്റന്റുമാരും മൂന്ന് കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റുമാരും ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് സാങ്കേതിക വിഭാഗം.

2. വിൽപ്പന വിഭാഗം:-- കേന്ദ്രനിയമങ്ങളുടെ ആധികാരിക പാഠങ്ങളുടെ വിൽപ്പനയ്ക്കായി 22-8-1986-ലെ സർക്കാർ ഉത്തരവ് (കൈയെഴുത്ത്) നമ്പർ 149/86/നിയമം പ്രകാരം രൂപീകരിച്ചതാണ് ഈ വിഭാഗം. ഈ വിഭാഗത്തിലേയ്ക്കായി പ്രത്യേക ഉദ്യോഗസ്ഥരെ അനുവദിച്ചിട്ടില്ല. ആയതിനാൽ സാങ്കേതിക വിഭാഗത്തിലെ ഒരു ലാംഗ്വേജ് അസിസ്റ്റന്റിന്റെയും ഒരു അസിസ്റ്റന്റിന്റെയും ചുമതലയിലാണ് വിൽപ്പന വിഭാഗം പ്രവർത്തിക്കുന്നത്.

3. ഭരണവിഭാഗം:—താഴെ പറയുന്ന ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാർ ഉൾപ്പെടുന്നതാണ് ഭരണ വിഭാഗം.

| | |
|-----------------------------|---|
| 1. സെക്ഷൻ ഓഫീസർ | 1 |
| 2. അസിസ്റ്റന്റ് | 2 |
| 3. അക്കൗണ്ടന്റ് | 1 |
| 4. കോൺഫിഡൻഷ്യൽ അസിസ്റ്റന്റ് | 1 |
| 5. ഓഫീസ് സൂപ്രണ്ട് | 1 |
| 6. ടൈപ്പിസ്റ്റ് | 5 |
| 7. ക്ലറിക്കൽ അസിസ്റ്റന്റ് | 1 |
| 8. ഡഫെറാർ | 1 |
| 9. റോണിയോ ഓപ്പറേറ്റർ | 1 |
| 10. ബയന്റർ | 1 |
| 11. ശിപായി | 5 |
| 12. ഡ്രൈവർ | 1 |
| 13. പാർട്ട് ടൈം സ്വീപ്പർ | 1 |
| 14. പാർട്ട് ടൈം വാച്ചർ | 1 |

4. സാങ്കേതിക വിഭാഗത്തിലെ അസിസ്റ്റന്റ്, ലാംഗേജ് അസിസ്റ്റന്റ്, ഡ്രാഫ്റ്റ്സ്മാന്മാർ, ഭാഷാ വിദഗ്ദ്ധൻ എന്നിവർ തയ്യാറാക്കുന്ന കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ വളരെ അവധാനപൂർവ്വം പരിശോധിച്ച് വേണ്ട മാറ്റങ്ങൾ വരുത്തി കമ്മീഷൻ അംഗീകരിക്കുകയും അവയെ കേന്ദ്ര സർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗത്തിലേക്ക് അയച്ചു കൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. മാറ്റങ്ങൾ ആവശ്യമെന്നു തോന്നുന്ന പക്ഷം അതിനായുള്ള നിർദ്ദേശങ്ങൾ സഹിതം കേന്ദ്ര സർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വിഭാഗം കമ്മീഷന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി പരിഭാഷ തിരികെ അയയ്ക്കുകയും, കമ്മീഷൻ, പരിഭാഷ പുന:പരിശോധിച്ച് കേന്ദ്ര സർക്കാരിലേക്ക് വീണ്ടും അയച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. ആക്റ്റുകളുടെ മലയാള പരിഭാഷ സൂക്ഷ്മ പരിശോധന നടത്തി അംഗീകരിക്കുന്നതിനായി അത് ന്യൂഡൽഹിയിൽ യോഗം ചേരുന്ന വർക്കിങ് ഗ്രൂപ്പ് യോഗത്തിന്റെ പരിഗണനയ്ക്കായി സമർപ്പിക്കുകയും വർക്കിങ് ഗ്രൂപ്പിന്റെ അന്തിമ അംഗീകാരത്തിനുശേഷം പ്രസ്തുത പരിഭാഷയുടെ സൈൻ മാന്യവൽ അച്ചടിച്ച് ബഹുമാനപ്പെട്ട രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തിനായി സമർപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. രാഷ്ട്രപതിയുടെ അംഗീകാരത്തോടുകൂടി തിരികെ ലഭിക്കുന്ന പരിഭാഷകൾ 1973-ലെ ആധികാരിക പാഠങ്ങൾ (കേന്ദ്ര നിയമങ്ങൾ)

ആക്റ്റിലെ 2-ാം വകുപ്പ് പ്രകാരം ഭാരത സർക്കാരിന്റെ ഗസറ്റിൽ മലയാള ഭാഷയ്ക്കായി നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്ന ഭാഗം XI-ൽ അസാധാരണ ഗസറ്റായി സംസ്ഥാനത്ത് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നു. അപ്രകാരം പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതോടൊപ്പം ആക്റ്റുകൾ പുസ്തക രൂപത്തിലും തയ്യാറാക്കുകയും അവ വിൽപന വിഭാഗം മൂലമെന്ന വിൽപന നടത്തുകയും ചെയ്യുന്നു.

5. കമ്മീഷൻ തയ്യാറാക്കിയ കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ പരിഭാഷ കേരളത്തിലെ അംഗീകൃത പുസ്തക വ്യാപാരികൾ മുഖേനയും അംഗീകൃത ഏജന്റുമാർ മുഖേനയും വിൽപന നടത്തി വരുന്നു. കൂടാതെ വ്യക്തികൾക്കും സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും സർക്കാർ ഓഫീസുകൾക്കും കമ്മീഷൻ ഓഫീസിൽ നിന്നും പുസ്തകങ്ങൾ നേരിട്ട് വിൽപന നടത്തുന്നുണ്ട്. മൊത്തം വില്പന വിലയുടെ 75% തുക കേന്ദ്ര സർക്കാരിനും, 20% തുക ഏജന്റീനും അവശേഷിക്കുന്ന 5% തുക ബന്ധപ്പെട്ട ചെലവുകൾക്കായി സംസ്ഥാന സർക്കാരിനുമാണ് ലഭിക്കുന്നത്. ആക്റ്റുകൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെയും അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നതിന്റെയും ചെലവുകൾ കേന്ദ്ര സർക്കാരിന് വഹിക്കുന്നത്.

6. വിൽപന വിഭാഗത്തിൽ 1-4-2010 മുതൽ 31-3-2011 വരെ ₹ 3,79,489 (മൂന്ന് ലക്ഷത്തി എഴുപത്തി ഒൻപതിനായിരത്തി നാനൂറ്റി എൺപത്തി ഒമ്പത്) രൂപയുടെ പുസ്തകങ്ങൾ വിൽപന നടത്തിയിട്ടുള്ളതും പ്രസ്തുത തുകയുടെ 20% കമ്മീഷൻ തുകയായ ₹ 75,036 (എഴുപത്തി അയ്യായിരത്തിമൂപ്പത്തിയാറ്) കിഴിവ് ചെയ്ത് ബാക്കി തുകയായ ₹ 3,00,173 (മൂന്ന് ലക്ഷത്തിനൂറ്റിഎഴുപത്തിമൂന്ന് രൂപ) സ്റ്റേറ്റ് ബാങ്ക് ഓഫ് ഇന്ത്യയുടെ സ്റ്റാമ്പു ബ്രാഞ്ചിൽ നിക്ഷേപിച്ചിട്ടുള്ളതാണ്.

7. നിയമ-നീതിന്യായ മന്ത്രാലയത്തിന്റെ അംഗീകാരത്തോടുകൂടി ഇതുവരെ 233 (ഇരുന്നൂറ്റി മൂപ്പത്തിമൂന്ന്) കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷകൾ പുസ്തകരൂപത്തിൽ അച്ചടിച്ച് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. വിൽപന വിഭാഗത്തിന്റെ പ്രവർത്തനത്താൽ കേന്ദ്ര നിയമങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷ പൊതുജനങ്ങളിൽ പ്രത്യേകിച്ച് സാധാരണക്കാരിൽ വ്യാപകമായി എത്തിക്കാൻ കഴിഞ്ഞു എന്നത് കമ്മീഷന്റെ പ്രധാന നേട്ടങ്ങളിൽ ഒന്നാണ്. ഭാരത ഭരണഘടനയുടെ ദ്വിഭാഷാ പതിപ്പിന്റെ പ്രസിദ്ധീകരണവും വിൽപനയും എടുത്തു പറയേണ്ട നേട്ടമാണ്.

8. വിന്യാസ ക്രമം ക്രമീകരിച്ചുകൊടുക്കുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകൾ പുസ്തകരൂപത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

1. അതിർത്തി നിർണ്ണയ ആക്റ്റ്, 2002.
2. സിഗരറ്റുകളും മറ്റു പുകയില ഉൽപ്പന്നങ്ങളും (പരസ്യം നിരോധിക്കലും വ്യാപാര വാണിജ്യത്തിന്റെയും ഉൽപ്പാദനത്തിന്റെയും സബ്സൈഡിയുടെയും വിതരണത്തിന്റെയും ക്രമപ്പെടുത്തലും) ആക്റ്റ്, 2003.
3. ബാങ്കുകൾക്കും ധനകാര്യ സ്ഥാപനങ്ങൾക്കും കിട്ടാനുള്ള കടങ്ങൾ വസൂലാക്കൽ ആക്റ്റ്, 1993.
4. ഭാരതത്തിന്റെ രാഷ്ട്രചിഹ്നം (ദുരുപയോഗ നിരോധനം) ആക്റ്റ്, 2005.

9. താഴെപ്പറയുന്ന കേന്ദ്ര ആക്റ്റുകൾ പൂർണ്ണരൂപത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിനുള്ള നടപടികൾ അന്തിമ ഘട്ടത്തിലാണ്.

1. പട്ടികഗോത്ര വർഗ്ഗങ്ങളും മറ്റു പരമ്പരാഗത വനവാസികളും (വനവാകാശങ്ങൾ അംഗീകരിയ്ക്കൽ) ആക്റ്റ്, 2006.
2. സ്വകാര്യ സുരക്ഷാ ഏജൻസികൾ (നിയന്ത്രണം) ആക്റ്റ്, 2005.
3. മനുഷ്യാവയവങ്ങളുടെ മാറ്റിവയ്ക്കൽ ആക്റ്റ്, 1994.
4. ബാലവേല (നിരോധനവും ക്രമപ്പെടുത്തലും) ആക്റ്റ്, 1986.
5. ബാലാവകാശങ്ങൾ സംരക്ഷിക്കുന്നതിന് വേണ്ടിയുള്ള കമ്മീഷനുകൾ ആക്റ്റ്, 2005.
6. സ്വർണ്ണബോണ്ടുകൾ (ബാധ്യതകൾ ഇല്ലായ്മയും ഒഴിവാക്കലും) ആക്റ്റ്, 1993.

10. താഴെപ്പറയുന്ന ആക്റ്റുകളുടെ സൈൻമാനുവൽ ബഹു: ഭാരത രാഷ്ട്രപതിയുടെ ആധികാരികപാഠ സർട്ടിഫിക്കറ്റ് ലഭിക്കുന്നതിനായി അയച്ചിട്ടുണ്ട്.

1. സർക്കാർ ഇടപെടലുകൾ ആക്റ്റ്, 2006.
2. കേന്ദ്ര വിദ്യാഭ്യാസ സ്ഥാപനങ്ങൾ (പ്രവേശനത്തിനുള്ള സംവരണം) ആക്റ്റ്, 2006.
3. ആക്ചറീസ് ആക്റ്റ്, 2006.

11. താഴെപ്പറയുന്ന ആക്റ്റുകൾ ബഹു: രാഷ്ട്രപതിയുടെ ആധികാരികപാഠ സർട്ടിഫിക്കറ്റ് ലഭിച്ചതിന്മേൽ ഗസറ്റിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിനായി നൽകിയിട്ടുണ്ട്.

1. അനാഥാലയങ്ങളും മറ്റ് ധർമ്മാലയങ്ങളും (മേൽനോട്ടവും നിയന്ത്രണവും) ആക്റ്റ്, 1960.
2. ഗർഭധാരണത്തിന് മുമ്പും പ്രസവപുർവ്വമായും ഉള്ള രോഗനിർണ്ണയ സാങ്കേതിക മാർഗ്ഗങ്ങൾ (ലിംഗ നിർധാരണനിരോധനം) ആക്റ്റ്, 1994.

12. താഴെപ്പറയുന്ന ആക്റ്റുകൾ കമ്മീഷൻ സൂക്ഷ്മാവിശോധന നടത്തിവരുന്നു.

1. മനുഷ്യാവകാശ സംരക്ഷണ ആക്റ്റ്, 1993.
2. അസംഘടിത തൊഴിലാളികളുടെ സാമൂഹ്യസുരക്ഷിതത്വം ആക്റ്റ്, 2008.
3. വസ്തു കൈമാറ്റ ആക്റ്റ്, 1882.

4. മാതാഹിതാക്കളുടെയും മുതിർന്ന പൗരന്മാരുടെയും സംരക്ഷണവും ക്ഷേമവും ആക്റ്റ്, 2007.
 5. ദി നാഷണൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ടെക്നോളജി ആക്റ്റ്, 2007.
 6. റോഡുവഴിയുള്ള ചരക്ക് കൊണ്ടുപോകൽ ആക്റ്റ്, 2007.
 7. ദേശീയ അന്വേഷണ ഏജൻസി ആക്റ്റ്, 2007.
 8. ഇന്ത്യൻ തെളിവ് ആക്റ്റ്, 1872.
 9. പണം നൽകലും ഒത്തുതീർപ്പാക്കലും സമ്പ്രദായങ്ങൾ ആക്റ്റ്, 2007.
 10. പ്രത്യേക സാമ്പത്തിക മേഖലകൾ ആക്റ്റ്, 2005.
 11. ഭക്ഷ്യസുരക്ഷിതത്വവും നിലവാരങ്ങളും ആക്റ്റ്, 2006.
13. താഴെപ്പറയുന്ന ആക്റ്റുകൾ കേന്ദ്ര ഔദ്യോഗിക ഭാഷാവിഭാഗത്തിന്റെ അംഗീകാരത്തിനായി അയച്ചുകൊടുത്തിട്ടുണ്ട്.
1. ബാലവിവാഹ നിരോധന ആക്റ്റ്, 2006.
 2. മഹാത്മാഗാന്ധി ദേശീയ ഗ്രാമീണ തൊഴിലുറപ്പാക്കൽ ആക്റ്റ്, 2005.
 3. സൗജന്യവും നിർബന്ധിതവുമായ വിദ്യാഭ്യാസത്തിനുള്ള കുട്ടികളുടെ അവികാശം ആക്റ്റ്, 2009.
14. താഴെപ്പറയുന്ന ആക്റ്റുകളുടെ പരിഭാഷ പുരോഗമിച്ചുവരുന്നു.
1. വൈൽഡ് ലൈഫ് പ്രൊട്ടക്ഷൻ ആക്റ്റ്, 2002.
 2. ബാങ്കിംഗ് റെഗുലേഷൻ ആക്റ്റ്, 1949.
 3. എക്സ്ട്രാഡിഷൻ ആക്റ്റ്, 1962.
 4. ദി ഇന്ദിരാഗാന്ധി നാഷണൽ ട്രൈബൽ യൂണിവേഴ്സിറ്റി ആക്റ്റ്, 2007.
 5. ദി സശസ്ത്ര സീമാ ബൽ ആക്റ്റ്, 2007.
 6. ദി ആംഡ് ഫോഴ്സസ് ട്രിബ്യൂണൽ ആക്റ്റ്, 2007.
 7. ക്രിമിനൽ നടപടി നിയമ സംഹിത, 1973 (ഭേദഗതികൾ സഹിതം).
 8. ഇന്ത്യൻ ശിക്ഷാ നിയമ സംഹിത, 1860 (ഭേദഗതികൾ സഹിതം).
 9. നാഷണൽ സെക്യൂരിറ്റി ആക്റ്റ്, 1980.

15. സാമ്പത്തിക ബാധ്യത (2010-2011)

| | (രൂപ) |
|-------------------------|-----------|
| 1. ശമ്പള ഇനത്തിൽ | 82,57,677 |
| 2. വേതനം | 1,15,788 |
| 3. യാത്ര ബത്ത | 872 |
| 4. ഓഫീസ് ചെലവ് | 3,52,194 |
| 5. കെട്ടിടവാടക | 1,19,688 |
| 6. മോട്ടോർ വാഹന വിപ്ലയർ | 21,259 |
| 7. പി. ഒ. എൽ. | 35,643 |
| | <hr/> |
| ആകെ | 89,03,121 |

(എൺപത്തി ഒൻപത് ലക്ഷത്തി മൂവായിരത്തി നൂറ്റിഇരുപത്തിയൊന്ന് രൂപ മാത്രം) റിപ്പോർട്ട് വർഷം കമ്മീഷന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ കൂടുതൽ മെച്ചപ്പെടുത്തുവാൻ സാധിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ലീലാമ്മ കെ. ജേക്കബ്,
സെക്രട്ടറി.

കേരള ഔദ്യോഗിക ഭക്ഷണ (നിയമനിർമ്മാണ) കമ്മീഷൻ.



GOVERNMENT OF KERALA

Abstract

LAW DEPARTMENT—ADMINISTRATION REPORT OF THE OFFICIAL
LANGUAGE (LEGISLATIVE) COMMISSION, KERALA FOR THE
YEAR 2010-11—REVIEW—ORDERS ISSUED

Law (Administration-I) Department

G. O. (P) No. 9/2013/Law. Dated, Thiruvananthapuram, 10th December 2013.

Read:—Letter No. 919/A2/2011/OL(L)C dated 7-5-2012 of the Secretary,
Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram.

ORDER

On the basis of the recommendation of the Parliamentary Committee constituted under Article 344 (4) of the Constitution of India, a Presidential Order was issued so as to constitute Official Language (Legislative) Commission at the Central level. Pursuant to the said order, the Central Official Language (Legislative) Commission was constituted in the year 1961. Thenceforth, the Ministry of Law, Government of India was entrusted with the responsibility of completing necessary preparatory measures for translating Central Laws. It was also entrusted with the task of planning and implementing the entire programme relating to translation of Central Laws. The Ministry was also made responsible for the preparation of Legal Terminology and Glossary for facilitating switchover from English to Hindi and other Indian Languages. At that stage, it was decided that the translation of Central Laws into Regional Languages should be done at the Central Level in close collaboration with the appropriate agencies at the State level. For this, the Central Government agreed to bear all the expenses of the translation, printing and publication of the Central Acts in Regional Languages. The above decision paved the way for the Constitution of the Official Language (Legislative) Commissions in the States. Accordingly, the Government of Kerala vide order G. O. (Ms.) No. 42/68/Law dated 14-6-1968, constituted the Official Language (Legislative) Commission in the State of Kerala.

2. The Commission. was constituted for the purpose of scrutinizing the Glossary of Standard Hindi Legal Terminology prepared by the Central Official Language (Legislative) Commission and suggesting modifications, if any, with a view to make them suitable for adoption into Malayalam. This was intended for scrutinizing the Malayalam Translations of the Central Acts, the Rules made there under etc. prepared by the Central Official Language (Legislative) Commission. It was also aimed at suggesting modifications to make the translations appropriate to the Malayalam Language and for translating the State Acts, Ordinances and the Rules made there under into Malayalam. Even though the State Commission was constituted to scrutinize the Malayalam translation of the Central Acts prepared by the Central Commission, the Original Translation are being done by the State Commission. Thereafter, those translations are being submitted to the Official Language Wing of the Legislative Department in the Ministry of Law and Justice for approval. The translation wing of the Law Secretariat of the Government of Kerala is translating the State Acts, Bills, Ordinances etc. Presently, the State Commission is entrusted only with the task of translation and publication of the Central Acts. In implementing this scheme, the Commission is functioning on the basis of the directions issued by the Official Language Wing of the Ministry of Law and Justice, Government of India. The Government of India is meeting the expenses in connection with the translation, printing and publication of the Central Acts. The Commission is the one and the only Institution in the State, which has the exclusive authority to publish the Malayalam versions of the Central Acts as authoritative texts.

3. In view of the provisions contained in section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973 (Act 50 of 1973), the translated version of the central Acts published by the State Commission are the authoritative texts of those Acts. As such, these publications have the authority of the President of India by virtue of the said provision, the publications of the commission have prime importance especially when the Government of Kerala have decided to switch over from English to Malayalam the Language of the Subordinate Courts. As such, the Commission is taking maximum endeavour to publish all the Central Acts applicable to the State of Kerala in Malayalam. The Commission considers that such efforts would help the common man of the State to have access to the Central Laws in Malayalam language.

4. The Headquarters of the Commission is at Thiruvananthapuram. The Commission is under the administrative control of the Law Secretariat of the Government of Kerala.

5. The Commission consists of a full-time Chairperson and two full-time Members. The Chairperson is in the cadre of Special Secretary to Government or Senior Additional Secretary to Government, Law Secretariat, Government of Kerala and the Members are in the cadre of Additional Secretary to Government, Law Department, Government Secretariat. The Secretary of the Commission is an officer of the Law Department in the cadre of Joint Secretary to government. For the smooth functioning of the Commission, the officers in the Commission are divided into three categories as mentioned below:

- (i) *Technical wing*:—The Technical Wing consists of one Language Expert, four Draftsmen, two Language Assistants, four Assistants and three Confidential Assistants.
- (ii) *Sales wing*:—This wing has been constituted as per G. O. (Ms.) No. 149/1986/Law dated 22-8-1986 for selling Malayalam version of Central Acts. Separate Officers are not appointed in this wing. Therefore, one Language Assistant and one Assistant in the Technical wing have been posted to attend the work of this wing.
- (iii) *Administrative wing*:—This wing consists of the following officers:

| | | | |
|-----|------------------------|----|---|
| 1 | Section Officer | .. | 1 |
| 2. | Assistants | .. | 2 |
| 3. | Accountant | .. | 1 |
| 4. | Confidential Assistant | .. | 1 |
| 5. | Office Superintendent | .. | 1 |
| 6. | Typists | .. | 5 |
| 7. | Clerical Assistant | .. | 1 |
| 8. | Duffedar | .. | 1 |
| 9. | Ronco Operator | .. | 1 |
| 10. | Binder | .. | 1 |
| 11. | Peons | .. | 5 |
| 12. | Driver | .. | 1 |
| 13. | Part-time Watcher | .. | 1 |
| 14. | Part-time Sweeper | .. | 1 |

6. Central Acts translated by the Assistants, Language Assistants and the Draftsmen in the Technical wing are submitted before the Commission for approval. After examination with due care, the Commission approves the same with modifications, if any. After approval of the Commission, translated versions of these Acts are forwarded to the Official Language Wing in the Legislative Department of the Ministry of Law and Justice, Government of India, New Delhi. If the Official Language Wing suggests any modification, the translated versions will be returned with suggestions and proposed amendments. After considering such modifications, the translation in its final form will be sent to the Official Language Wing for placing it before the Working Group Meeting to be held at New Delhi. After approval of the Working Group, the Sign Manual of the translation is printed and forwarded to the Official Language Wing for obtaining the assent of Her Excellency, the President of India. The translated versions of the Acts approved by the President of India will be published in Part XI of the Gazette of India Extraordinary, which part is set apart for Malayalam language, as provided under section 2 of the Authoritative Texts (Central Laws) Act, 1973. This will be made available for sale in book form from the Commission.

7. The Commission sells Malayalam versions of the Central Acts through approved booksellers and agents. Besides, the Acts are sold to the Public and the Government Offices also. Of the total values of the books, 75% goes to the Central Government, 20% as agents commission under remaining 5% is given to the State Government as incidental expenses.

8. The sales wing of the Commission has sold books worth ₹ 3,79,489 (Rupees Three Lakhs Seventy Nine Thousand Four Hundred and Eighty Nine only) during the period from 1-4-2010 to 31-3-2011 and an amount of ₹ 3,00,173 (Rupees Three Lakhs One Hundred and Seventy Three only) has been remitted in the State Bank of India, Statue Branch after deducting an amount ₹ 75,036 being the agents' commission.

9. The Commission has so far published 233 Central Acts in Book form with the approval of the Official Language Wing of the Ministry of Law and Justice, Government of India. As a result of the effective functioning of the Sales Wing, the Malayalam Version of Central Acts have reached the public to a greater extent. This is one of the remarkable achievements of the Commission. The publication and sale of the diglot edition of the Constitution of India is the remarkable achievement of the Commission.

10. Following Central Acts have been published in Book form during the period of Report.

1. The Delimitation Act, 2002 (Act 33 of 2002)
2. The Cigarettes and Other Tobacco Products (Prohibition of Advertisement and Regulation of Trade and Commerce, Production, Supply and Distribution) Act, 2003.
3. The Recovery of Debts Due to Banks and Financial Institutions Act, 1993.
4. The State Emblem of India (Prohibition of Improper Use) Act, 2005.

11. The works relating to publication in book form of the following Central Acts are in the final stage.

1. The Scheduled Tribes and Other Traditional Forest Dwellers (Recognition of Forest Rights) Act, 2006.
2. The Private Security Agencies (Regulation) Act, 2005.
3. The Transplantation of Human organs Act, 1994.
4. The Child Labour (Prohibition and Regulation) Act, 1986.
5. The Commission for the Protection of Child Rights Act, 2005.
6. The Gold Bonds (Immunities and Exemption) Act, 1993.

12. The following sign manuals have been forwarded to Government of India for obtaining the authoritative text certificate Her Excellency, the President of India.

1. The Government Securities Act, 2006.
2. The Central Educational Institutions (Reservation in Admission) Act, 2006.
3. The Actuaries Act, 2006.

13. The following Acts have been forwarded to Government Press for gazette publication after getting of authoritative text certificate Her Excellency the President of India.

1. The Orphanages and Other Charitable Homes (Supervision and Control) Act, 1960.
2. The Pre-Conception and Pre-Natal Diagnostic Techniques (Prohibition of Sex Selection) Act, 1994.

14. The following Acts are being scrutinized by the Commission.

1. The Protection of Human Rights Act, 1993.
2. The Unorganized Workers Social Security Act, 2008.
3. The Transfer of Property Act, 1882.
4. The Maintenance and Welfare of Parents and Senior Citizens Act, 2007.
5. The National Institutes of Technology Act, 2007.
6. The Carriage by Road Act, 2007.
7. The National Investigation Agency Act, 2008.
8. The Indian Evidence Act, 1872.
9. The Payment and Settlement Systems Act, 2007.
10. The Special Economic Zones Act, 2005.
11. The Food Safety and Standards Act, 2006.

15. The following Acts have been forwarded to the Official Language Wing Govt. of India for getting their approval.

1. The Prohibition of Child Marriage Act, 2006.
2. The Mahatma Gandhi Rural Employment Guarantee Act, 2005.
3. The Right of Children to Free and Compulsory Education Act, 2009.

16. Translation work of the following Acts is in progress.

1. The Wild Life Protection Act, 2002.
2. The Banking Regulation Act, 1949.
3. The Extradition Act, 1962.
4. The Indira Gandhi National Tribal University Act, 2007.
5. The Sasasthra Seema bal Act, 2007.

6. The Armed Force Tribunal Act, 2007.
7. The Criminal Procedure Code, 1973.
8. Indian Penal Code, 1860 (As Amendments up to date).
9. The National Secularity Act, 1980.

17. Expenditure for the year 2010-11

| | <i>Amount in ₹</i> |
|---------------------------|--------------------|
| 1. Salary | 82,57,677 |
| 2. Wages | 1,15,788 |
| 3. Travel Expenses | 872 |
| 4. Office Expenses | 3,52,194 |
| 5. Rent | 1,19,688 |
| 6. Repair and Maintenance | 21,259 |
| 7. P.O.L. | 35,643 |
| | 89,03,121 |

(Rupees Eighty Nine Lakhs Three Thousand One Hundred and Twenty One only)

During the current year, there has been considerable improvement in the work turn out of this Commission.

By order of the Governor,
C. P. RAMA RAJA PREMA PRASAD,
Law secretary.

To

1. The Principal Accountant General (Audit), Kerala, Thiruvananthapuram.
(With C.L)
2. The Accountant General (A&E), Kerala, Thiruvananthapuram.
(With C.L)
3. The Secretary, Secretariat of the Kerala Legislature, Thiruvananthapuram.
(With C.L)
4. The General Administration (AR) Department, Government Secretariat.

5. The Chairperson, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram. (With C.L)
6. The Secretary, Official Language (Legislative) Commission, Kerala, Thiruvananthapuram. (With C.L)
7. The Secretary, State Information Commission, Government of Kerala. (With C.L)
8. The Law (Nodal) Department.
9. The Office Superintendent Law Department.
10. The Director, Institute of Management in Government, Thiruvananthapuram. (With C.L)
11. The Indian Institute of Public Administration, Indraprastha Estate Ring Road, New Delhi-2. (With C.L)